

- Gn. 9:20 וַיַּחַל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה לְיַטֵּעַ כְּרָם:
- Gn 9:20 Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.
- Gn 9:20 Et Noa'h a commencé (à être) un homme de la 'adâmâh ÷ et il a planté un vignoble.
LXX ≠ [Et Noé a commencé (à être) humain, cultivateur de la terre et il a planté un vignoble.]
- Ex. 22: 4 כִּי יִבְעֶר-אִישׁ שָׂדֵה אוֹ-כֶרֶם
וְשָׁלַח אֶת-בְּעִירָה [בְּעִירוֹ] וּבְעֶר בְּשָׂדֵה אֲחֵר
מִיֵּטֵב שָׂדֵהוּ וּמִיֵּטֵב כְּרָמוֹ יִשְׁלַם:
- Ex 22: 4 ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα
καὶ ἀφῆ τὸ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσαι ἀγρὸν ἕτερον,
ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ·
ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ,
τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ
ἀποτείσει. –
- Ex 22: 4 Si quelqu'un fait brouter un champ ou un vignoble
et qu'il envoie [lâche] son bétail pour lui faire brouter le champ d'autrui ÷
LXX + [il paiera de son champ selon le produit de celui-ci,
s'il fait brouter tout le champ],
(en donnant) le meilleur de son champ et le meilleur de son vignoble, il paiera.
- Ex. 23:11 וְהַשְּׁבִיעֹת הַשְּׂמִטָּה וְנִטְשָׁתָה
וְאָכְלוּ אֲבִינֵי עַמּוֹד וַיִּתְּרֶם תֹּאכְלֵם חֵיטַת הַשָּׂדֶה
כִּן-תַּעֲשֶׂה לְכַרְמֶךָ לְיִוְתֶךָ:
- Ex 23:11 τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν,
καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου,
τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία.
οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. –
- Ex 23:10 Pendant six années, tu ensemenceras ta terre ÷ et tu en récolteras les produits.
- Ex 23:11 Mais la septième année, tu feras rémission [feras rémission] et tu la laisseras
et les indigents de ton peuple (en) mangeront
et le restant, les vivantes du champ [bêtes sauvages] le mangeront ÷
ainsi traiteras-tu ton vignoble et ton oliveraie.

Lev. 19:10

וְכִרְמֶךָ לֹא תְעוּלֵל וּפְרֹט כִּרְמֶךָ לֹא תִלְקֹט
לְעֵנִי וְלִגְרִי תֵעָזֵב אַתֶּם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Lév 19:10 καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις
οὐδὲ τοὺς ῥώγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις·
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév 19: 9 Et quand vous moissonnerez la moisson de votre terre,
tu n'achèveras pas la lisière de ton champ pour (la) moissonner
LXX ≠ [vous n'achèverez pas la moisson du champ pour moissonner] ÷
et la glanure [ce qui tombe] de ta moisson,
tu ne (la) glaneras [glaneras / recueilleras] pas.

Lév 19:10 Et tu ne grappilleras pas ton vignoble et tu ne ramasseras pas ce qui en serait tombé :
LXX ≠ [Et tu ne reviendras pas en arrière en vendangeant ton vignoble
et tu ne ramasseras pas les raisins éclatés de ton vignoble]
Tu l'abandonneras [les laisseras] au pauvre et au résident [à l'immigré] ÷
Je suis YHWH [C'est moi qui suis le Seigneur], votre Dieu.

Lev. 19:19

אֶת־חֻקְתִּי תִשְׁמְרוּ
בְּהִמְתֶּךָ לֹא־תִרְבִּיעַ כְּלָאִים שָׂדֶךְ לֹא־תִזְרַע כְּלָאִים
וּבְגָד כְּלָאִים שֶׁעִטְנוֹ לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ:

Lév 19:19 Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε·
τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγω
καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον
καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ.

Lév 19:19 Mes ordonnances [Ma Loi], vous (les / la) garderez ÷
ton bétail, tu ne l'accoupleras pas par un mélange (de deux espèces)
LXX ≠ [Tes bestiaux, tu ne (les) feras pas saillir par une espèce différente] ;
ton champ, tu ne l'ensemenceras pas par un mélange (de deux espèces)
LXX ≠ [et ton vignoble tu ne le planteras pas de manière disparate] ÷
et un habit (fait) d'un mélange (de deux espèces) [et un manteau de deux textiles] ,
un tissu mêlé [un (tissu)-altéré / falsifié¹].
tu ne (le) feras pas monter {= porteras pas} [ne (le) jetteras pas] sur toi

- Nb 16:14 אֵף לֹא אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ הִבְיֵאתָנוּ וְהִתְנַחֵנוּ נַחֲלַת שְׂדֵה וְכַרְם הַעֵינֵי הָאָנָשִׁים הָהֵם תִּנְקַר לֹא נַעֲלֶה:
- Nb 16:14 εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρον ἄγρου καὶ ἀμπελώνας, τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν.
- Nb 16:12 Et Moshèh a envoyé appeler Dâthân et 'Abi-Râm, les fils de 'Eli-'Âb ÷ mais ils ont dit : Nous ne monterons [*montons*] pas ! (...)
- Nb 16:14 Ah, ce n'est pas dans une terre ruisselant de lait et de miel que tu nous as fait venir pour nous donner en héritage champ et vignoble !
- LXX ≠ [*Si même tu nous avais emmenés dans une terre ruisselante de lait et de miel ?² et si tu nous avais donné un héritage de champs et de vignobles ?*] ÷ Crèveras-tu [*tu aurais arraché*] les yeux de ces hommes ? Nous ne monterons [*montons*] pas !
- Nb 20:17 נַעֲבְרָה-נָא בְּאֶרֶץ לֹא נַעֲבֵר בְּשֵׂדֵה וּבְכַרְם וְלֹא נִשְׁתֶּה מִי בְּאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נִלְךְ לֹא נִשָּׂה יָמִין וּשְׂמְאוֹל עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֵר גְּבֻלָּהּ:
- Nb 20:17 παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ διελευσόμεθα δι' ἄγρων οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πίομεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῶ βασιλικῆ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.
- Nb 20:14 Et, de Qâdêsh, Moshèh a envoyé des messagers au roi de 'Edôm [*en disant*] (...)
- Nb 20:17 Laisse-nous, je te prie, passer par ta terre [*Nous passerons à travers ta terre.*] nous ne passerons [*traverserons*] ni par champ[s], ni par vignoble[s] et nous ne boirons pas l'eau des puits [*de ta citerne.*] ÷ nous irons par la route du roi, nous ne dévierons ni à droite, ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières !
- Nb 21:22 אַעֲבֹרָה בְּאֶרֶץ לֹא נִשָּׂה בְּשֵׂדֵה וּבְכַרְם לֹא נִשְׁתֶּה מִי בְּאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נִלְךְ עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֵר גְּבֻלָּהּ:
- Nb 21:22 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῶ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἄγρον οὔτε εἰς ἀμπελώνα, οὐ πίομεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου· ὁδῶ βασιλικῆ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.
- Nb 21:21 Et Israël [*Moïse*] a envoyé des messagers [*anciens*] à Si'hon, roi des 'Amorites, [*+ avec des paroles de paix*] pour dire.
- Nb 21:22 Je passerai par [*LXX Nous passerons à travers*] ta terre : nous ne dévierons ni vers un champ, ni vers un vignoble, nous ne boirons pas l'eau des puits [*de ton puits*] ÷ nous irons par la route du roi, jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières !

- Dt 6:11 וּבְתִים מִלְאִים כָּל־טוֹב
אֲשֶׁר לֹא־מְלֵאתָ
וּבִרְתַּת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְיִתִּים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:
- Dt 6:11 οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἀς οὐκ ἐνέπλησας,
λάκκους λελατομημένους, οὓς οὐκ ἐξελατόμησας,
ἀμπελώνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας,
καὶ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς
- Dt 6:10 Et lorsque YHWH, ton Dieu, t'aura fait entrer [*mené*] dans la terre
qu'il a juré à tes pères Abraham, Isaac et Jacob de te donner
[avec ses] villes grandes et belles que tu n'as pas construites.
- Dt 6:11 (ses) maisons emplies de toutes sortes de biens, que tu n'as pas remplies,
(ses) citernes creusées [*taillées*] que tu n'as pas creusées [*taillées*]
(ses) vignobles et (ses) oliveraies que tu n'as pas plantés,
quand tu mangeras et te rassasieras
[alors, quand tu auras mangé et seras rassasié]
- Dt 6:12 Prends garde à toi, de peur d'oublier YHWH
[Sois attentif, n'oublie pas le Seigneur ton Dieu] ÷
qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte, de la maison des esclaves [*de servitude*].
- Dt 20: 6 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נִטַּע כְּרָם וְלֹא חָלְלוֹ יָלְךְ וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ
בְּיָמָיו וְתַּבְּרָה אַחֵר וְאִישׁ אַחֵר יַחְלִלְנוּ:
- Dt. 20: 6 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος,
ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.
- Dt 20: 6 Et quel est l'homme qui a planté un vignoble
et n'en a pas eu l'usage-profane [*ne s'en est pas réjoui*³] ?
qu'il s'en aille [*fasse-route*] et fasse-retour à sa maison ÷
de peur qu'il ne meure au combat
et qu'un autre n'en ait l'usage-profane [*et un autre homme s'en réjouirait!*].
- Dt 22: 9 לֹא־תִזְרַע כְּרָמְךָ כָּל־אִים
בְּיָתְדְךָ הַמְּלֵאָה הַזֹּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע וְתִבְוֹאֵת הַכְּרָם:
- Dt 22: 9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον,
ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα,
ὃ ἐὰν σπείρης μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. -
- Dt 22: 9 Tu n'ensemenceras pas ton vignoble de deux espèces [*avec une autre espèce*⁴] ÷
de peur que le tout [*le produit et la semence*] ne soit (déclaré) "consacré"
et la graine que tu auras semée, et le produit de ton vignoble.
- Dt 23:25 כִּי תִבֵּא בְּכָרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כַּנֹּפֶשֶׁךָ שִׁבְעָה
וְאַל־כְּלִיְךָ לֹא תִתֵּן:
- Dt 23:26 ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου,
φάγη σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι,
εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.
- Dt 23:25 Si tu entres dans le vignoble de ton prochain,
tu mangeras du raisin, autant qu'il le faut pour que ton âme soit rassasiée ÷
mais tu n'en mettras pas dans un panier.

- Dt 24:21 כִּי תִבְצֹר כְּרֶמֶךָ לֹא תַעֲזֹלֵל אַחֲרָיִךָ לַגֵּר לִיתְּוֹם וְלֹאֲלִמְנָה יִהְיֶה:
- Dt 24:21 ἐὰν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·
- Dt 24:21 Lorsque tu vendangeras [*Si tu vendanges*] ton vignoble, tu ne grappilleras pas après toi [*tu ne retourneras pas pour en compléter la vendange par ce qui restera derrière toi*] ÷ ce sera pour le résident [*l'immigrant et*] pour l'orphelin et pour la veuve.
- Dt 28:30 אִשָּׁה תֵּאֲרֹשׁ וְאִישׁ אַחֲרָיִךָ יִשְׁגְּלֶנָה [יִשְׁכַּבְנָה] בֵּית תְּבֻנָה וְלֹא־תִשָּׁב בּוֹ כְּרֶמֶךָ תִּטְעַע וְלֹא תַחֲלִלְנֹו:
- Dt 28:30 γυναῖκα λήμψη, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν·
- Dt 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHWH ton Dieu ...
- Dt 28:30 Une femme te sera accordée en mariage et un autre homme la fera-coucher {= violera} [kétib => qéré : "couchera avec elle"] ; LXX [*Tu prendras femme et un autre la possédera*] tu construiras une maison et tu n'habiteras pas en elle ÷ tu planteras un vignoble et tu n'en auras pas la primeur LXX [*ne le vendangeras pas...*]
- Dt 28:39 כְּרֶמֶים תִּטְעַע וְעַבְדָּתָ וְיִין לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֵאֲרֹג כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתְּלֵעֹת:
- Dt 28:39 ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.
- Dt 28:39 Tu planteras des vignobles [*un vignoble*] et tu les travailleras ÷ mais de vin, tu n'en boiras et tu n'en feras pas provision, car le ver les dévorera [*mais tu ne boiras son vin et tu n'en jouiras pas, parce que le ver le mangera*].
- Jos. 24:13 וְאַתֶּן לְכֶם אֶרֶץ | אֲשֶׁר לֹא־יִנְעַתְּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וַתִּשְׁבוּ בָהֶם כְּרֶמֶים וְיִתִּים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעֵתֶם אֹתָם אֲכָלִים:
- Jos 24:13 καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις, ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατωκίσθητε ἐν αὐταῖς· καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε, ὑμεῖς ἔδεσθε.
- Jos 24:13 Je vous ai donné une terre où tu ne t'étais pas fatigué, des villes que vous n'avez pas construites et que vous habitez ÷ des vignobles et des oliviers [*oliveraies*] que vous n'avez pas plantés et dont vous mangez.

- Jug. 9:27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֵה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ הַלְּוִיִּם
וַיָּבֵאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ וַיִּקְלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃
- JgB 9:27 καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελώνας αὐτῶν
καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ
καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Αβιμελεχ.
- Jug. 9:26 Et Ga'al, fils de 'Èbèd, est venu [TM, B à passer] à Shekhem {= Sichem} avec ses frères ÷
et les maîtres de Shekhem {= Sichem} ont pris confiance en lui.
≠ [Et Gaâl, fils de Iôbèl, est venu, et ses frères, et ils sont venus à Sichem
et les hommes de Sichem ont mis leur espoir en lui.]
- Jug. 9:27 Et ils sont sortis dans le champ et ont vendangé leurs vignobles
cf. Dt 20: 6 et ils ont foulé [A piétiné] et ils ont dansé [ont fait des chœurs de danse] ÷
et ils sont entrés [B. ils ont apporté] dans la maison de leur dieu
et ils ont mangé et bu et ils ont maudit 'Abî-Mèlèkh.
- Jug. 11:33 וַיִּכְנְעוּ בְנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
- JgB 11:33 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροηρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Ἀρνων
ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως Βεελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα,
καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.
- JgA 11:33 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροηρ καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Σεμωιθ
εἴκοσι πόλεις ἕως Ἀβελ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα,
καὶ ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.
- Jug. 11:32 Et Yephthâ'h a passé [A a franchi (le Jourdain)] vers les fils de 'Ammôn
pour leur faire la guerre [B leur livrer bataille] ÷
et YHWH les a livrés entre ses mains.
- Jug. 11:33 Et il les a battus depuis 'Arô'ér jusqu'aux abords de Minnîth
[A ≠ jusqu'à atteindre Semoioth ; B ≠ jusqu'à atteindre l'Arnôn]
— vingt villes [B + bien comptées] —
et jusqu'à 'Abél Kerâmîm [A ≠ Abel-des-Vignobles ; B ≠ Ebelkharmin] :
une très grande frappe {= défaite} !
et les fils de 'Ammôn ont été abaissés devant les fils d'Israël.
- Jug. 14: 5 וַיֵּרֵד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תַּמְנָתָהּ
וַיָּבֵאוּ עַד־כַּרְמִי תַּמְנָתָהּ וְהִנֵּה כַּפִּיר אַרְיֹת שָׂאֵג לְקָרְאָתָו׃
- JgB 14: 5 καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
εἰς Θαμναθα.
καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελώνος Θαμναθα,
καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·
- JgA 14: 5 καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελώνα Θαμναθα,
καὶ ἰδοὺ σκύμνος λεόντων ὠρυόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ·
- Jug. 14: 5 Et Shimshôn est descendu, ainsi que son père et sa mère, à Thimnâh ÷
et ils sont venus jusqu'au [A ≠ il s'est écarté vers le] vignoble de Thimnâh ;
et voici,
un jeune-lion des lions [un lionceau de lions] (venait) en rugissant à sa rencontre.

- Jug. 15: 5 וַיִּבְעַר אִשׁ בַּלְפִּידִים וַיִּשְׂלַח בְּקִמּוֹת פְּלִשְׁתִּים
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כְּרִם וְנֵת:
- JgB 15: 5 καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν
καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν
καὶ ἕως ἀμπελώνος καὶ ἐλαίας.
- JgA 15: 5 καὶ ἐξῆψεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν
καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ἐνεπύρισε τoὺς στάχνας καὶ τὰ προτεθερισμένα
ἀπὸ στοιβῆς καὶ ἕως ἐστῶτος καὶ ἕως ἀμπελώνος καὶ ἐλαίας.
- Jug. 15: 4 Et Shimshôn est allé et il s'est emparé de trois cents renards ...
- Jug. 15: 5 Et il a mis le feu aux torches ;
et il (les) a envoyés dans les (blés)-sur-pied [A gerbes ; B épis] des Philistins ÷
et il a incendié depuis le tas-de-gerbes et les (blés)-sur-pied
et même le vignoble (et) les oliviers
B [et tout a été brûlé, de l'aire aux épis droits et au vignoble et aux oliviers].
A [et il a incendié les épis et ce qui avait été moissonné,
depuis le gerbier jusqu'au blé sur pied]
- Jug. 21:20 וַיֵּצְאוּ [וַיֵּצְאוּ] אֲתַבְנֵי בְנֵי־מֵן לְאֹמֶר לָכוּ וְאַרְבַּתֶּם בְּכַרְמִים:
- Jug. 21:21 וַרְאִיתֶם וְהָיָה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁלוֹ לְחֹל בְּמַחְלוֹת
וַיֵּצְאתֶם מִן־הַכַּרְמִים וְחִטַּפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁלוֹ
וְהִלַּכְתֶּם אַרְץ בְּנֵי־מֵן:
- JgB 21:20 καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες
Πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσιν·
- JgB 21:21 καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ
ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων
χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς,
καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων
καὶ ἀρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων
καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.
- JgA 21:20 Διέλθατε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσιν·
- JgA 21:21 καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ
ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικούντων Σηλω
ἐν Σηλω χορεύσαι ἐν χοροῖς,
καὶ ἐξελεύσεσθε ἀπὸ τῶν ἀμπελώνων
καὶ ἀρπάσετε ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλω
καὶ ἀπελεύσεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.
- Jug. 21:16 Et les anciens de la communauté [de l'assemblée] ont dit :
Que ferons-nous pour (procurer) des femmes à ceux qui restent ÷
puisque les femmes ont été anéanties [ont disparu] de Ben-Yamîn ?
- Jug. 21:18 Nous ne pouvons, nous, donner (à Ben-Yamîn) de nos filles pour femmes (...)
- Jug. 21:19 Et ils ont dit :
Voici la fête [L + coutumière] de YHWH qui a lieu d'année en année,
à Shîloh, au nord de Béth-'El (...)
- Jug. 21:20 Et ils ont commandé aux fils de Ben-Yamîn, pour dire :
Allez et mettez-vous-en-embuscade dans les vignobles.
- Jug. 21:21 Et vous regarderez, [Et vous verrez, et voici :]
et quand les filles de Shîloh sortiront, pour danser en chœur,
[Si sortent les filles des habitants de Silô, pour danser des danses [B + à Silô],
vous sortirez des vignobles [alors, sortez des vignobles]
et vous enlèverez, chaque homme sa femme, des filles de Shîloh
[et ravissez pour vous, chaque homme une femme, des filles de Silô]
et vous vous en irez [et allez] dans la terre de Ben-Yamîn.

- 1Sm 8:14 וְאֶת־שָׂדֵהְיִכְם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְיִיתִיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לְעַבְדָּיו:
- 1Sm 8:15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָּיו:
- 1Sm 8:14 καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ·
- 1Sm 8:15 καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ·
- 1Sm 8:10 Et Shemou‘-’El a répété toutes les paroles de YHWH, au peuple qui lui demandait un roi.
- 1Sm 8:11 Et il a dit : Ceci sera le droit du roi qui va régner sur vous (...)
- 1Sm 8:14 Et les meilleurs de vos champs et de vos vignobles et de vos oliviers [oliveraies] ÷ il (les) prendra et il (les) donnera à ses serviteurs.
- 1Sm 8:15 Sur vos grains et sur vos vignobles, il lèvera la dîme ÷ pour la donner à ses eunuques et à ses serviteurs.
- 1Sm 8:15 Et vos semences et vos vignobles, il les taxera d'un dixième, et il donnera à ses eunuques et à ses esclaves.

1Sm 15: 9 וַיִּחַמֵּל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אַגָּג וְעַל־מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמְּשָׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־הַמִּלְאכָה נִמְבְּנָה וְנָמַס אֶתֶּה הַחֲרִימוּ:

- 1Sm 15: 9 καὶ περιεποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Αγαγ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι· καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν.
- 1Sm 15: 8 Et il s'est emparé de 'Agag, roi de 'Amâlèq, vivant ÷ et, tout le peuple, il l'a voué à l'anathème, à la bouche du glaive.
- 1Sm 15: 9 Et Shâ'ûl et tout le peuple ont épargné Agag [ont préservé Agag, vivant] et le meilleur du petit-bétail et du gros-bétail et les bêtes grasses et les agneaux [≠ et des fruits° et des vignobles] et tout ce qu'il y avait de bon [et de toutes les bonnes choses] et ils n'ont pas voulu les vouer à l'anathème [ils n'ont pas désiré les détruire] ÷ et tout le troupeau méprisable et fondu {= chétif}, ils l'ont voué-à-l'anathème [mais toute œuvre infâme et tenue pour rien, ils l'ont détruite].

1Sm 22: 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעַבְדָּיו הַנֹּצְצִים עָלָיו שְׁמַעוּ־נָא בְנֵי יִמִּינִי גַם־לְכַלְכֶּם יִתֵּן בְּיָשִׁי שְׂדֵה וְכַרְמֵים לְכַלְכֶּם יֵשִׁים שָׂרֵי אֶלְפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

- 1Sm 22: 7 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε δῆ, υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ιεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελώνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;
- 1Sm 22: 7 Et Shâ'ûl a dit à ses serviteurs qui se tenaient debout près de lui : Écoutez donc, Benjaminites ! [Ecoutez, maintenant, vous, fils de Benjamin] ÷ Le fils de Yshai vous donnera-t-il aussi, à vous tous, des champs et des vignobles, fera-t-il de vous tous des chefs de mille et chefs de cent,
- 1Sm 22: 8 pour que vous ayez tous conspiré contre moi et que personne ne découvre (rien) à mon oreille {= ne me révèle (rien)} ...

1Rs. 21: 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל
אֵצֶל הַיְכָל אַחָאָב מֶלֶךְ שְׁמֶרוֹן:

1Rs. 21: 2 וַיְדַבֵּר אַחָאָב אֶל־נָבוֹת וַיֹּאמֶר וְתִנְּה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וַיְהִי־לִּי לְגַן־זֵרֶק
כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְנָה לְךָ תַּחֲתָיו כָּרַם טוֹב מִמֶּנּוּ
אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנָה־לְךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה:

1Rs. 21: 3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחָאָב חֲלִילָה לִּי מִיְהוָה מִתְּתִי אֶת־נַחְלַת אֲבֹתַי לְךָ:

3Rs 20: 1 Καὶ ἀμπελών εἷς ἦν τῷ Ναβουθαί τῷ Ἰεζραηλίτῃ
παρὰ τῷ ἄλλῳ Αχασαβ βασιλέως Σαμαρείας.

3Rs 20: 2 καὶ ἐλάλησεν Αχασαβ πρὸς Ναβουθαί λέγων
Δός μοι τὸν ἀμπελώνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων,
ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου,
καὶ δώσω σοι ἀμπελώνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν·
εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου,
δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελώνός σου τούτου,
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.

3Rs 20: 3 καὶ εἶπεν Ναβουθαί πρὸς Αχασαβ
Μὴ μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

1Rs 21: 1 [TM+ Et il est advenu après ces événements :]
il était un vignoble à Nâbôth le Yizréélite [TM+ (vignoble) qui était à Yizréél] ÷
près du hékhâl (palais) [de l'aire] de 'A'hâb, roi de Samarie.

1Rs 21: 2 Et 'A'hâb a parlé à Nâbôth, en disant : Donne-moi ton vignoble
et il sera pour moi un jardin potager car il est proche de ma maison
et je te donnerai un autre vignoble, meilleur que lui ÷
ou, s'il te plait je te donnerai de l'argent en échange de ce vignoble tien
+ [et il sera pour moi un jardin potager].

Gn 25:31

1Rs 21: 3 Et Nâbôth a dit à 'A'hâb ÷
Loin de moi, de par YHWH, de te donner l'héritage de mes pères !

1Rs 21: 4 [TM Et 'A'hâb est rentré dans sa maison, sombre et irrité,
à cause de la parole que lui avait dite Nâbôth le Yizréelite :
il avait dit : Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères ÷]
≠ [Et le souffle d'Achab a été troublé]
et il s'est couché sur son lit
et il a détourné [s'est couvert] sa face et il n'a pas mangé de pain.

1Rs. 21: 6 וַיְדַבֵּר אֵלָיָהּ כִּי־אָדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וַיֹּאמֶר לוֹ

תִּנְּה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפְצִי אַתָּה אֶתְנָה־לְךָ כָּרַם תַּחֲתָיו
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי:

3Rs 20: 6 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν
Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαί τὸν Ἰεζραηλίτην λέγων
Δός μοι τὸν ἀμπελώνά σου ἀργυρίου·
εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελώνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

1Rs 21: 5 Et 'Îzèbèl [Jezabel], sa femme, est entrée auprès de lui
et elle lui a dit :
Pourquoi ton esprit est-il troublé [troublé] et ne manges-tu pas de pain?

1Rs 21: 6 Et il lui a dit : J'ai parlé à Nâbôth le Yizréélite, pour dire :
Donne-moi ton vignoble contre argent
ou si tu veux, je te donnerai un autre vignoble, pour lui
et il a dit : Je ne te donnerai pas ma vigne.

- 1Rs. 21: 7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ אֲתָהּ עֹתָהּ תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
 קוּם אֲכַל־לֶחֶם וְיָטֵב לִבְךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי:
- 3Rs 20: 7 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
 Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ;
 ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ·
 ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελωνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.
- 1Rs 21: 7 Et elle lui a dit, 'Îzèbèl [*Jezabel*], sa femme :
 Est-ce que maintenant tu fais le roi sur Israël ?
 Lève-toi, mange du pain, et que ton coeur soit heureux
 Moi, je te donnerai le vignoble de Nâbôth le Yizréélite.
- 1Rs 21: 8 Et elle a écrit des lettres, au nom de 'A'hâb
 et elle l'a scellée de son sceau (royal) ÷
 et elle a envoyé les lettres aux anciens et aux notables [*hommes libres*],
 ceux de sa ville, qui habitaient avec Nâbôth.
- 1Rs 21: 9 Et elle avait écrit dans les lettres :
 Proclamez un jeûne et faites siéger Nâbôth en tête du peuple
- 1Rs 21:10 et faites siéger deux vauriens, face à lui
 et qu'ils témoignent contre lui en disant : Tu as béni Dieu et le roi
 et faites-le sortir et lapidez-le et qu'il meure
- 1Rs 21:11 Et ils ont fait, les hommes de sa ville,
 les anciens et les notables [*hommes libres*] qui habitaient dans sa ville,
 selon que leur avait envoyé 'Îzèbèl / *Jezabel* ÷
 selon ce qui avait été écrit dans les lettres, qu'elle leur avait envoyées.
- 1Rs 21:12 Et ils ont proclamé un jeûne et ils ont fait siéger Nâbôth en tête du peuple.
- 1Rs 21:13 Et sont venus deux vauriens, et ils ont siégé face à lui
 et ils ont témoigné contre lui
 [™ + les vauriens contre Nâbôth face au peuple - pour dire] :
 Nâbôth a béni Dieu et le roi !
 et ils l'ont fait sortir hors de la ville
 et ils l'ont lapidé avec des pierres et il est mort.
- 1Rs 21:14 Et ils ont envoyé à 'Îzèbèl / *Jezabel*, pour dire ÷
 Nâbôth a été lapidé et il est mort.
- 1Rs. 21:15 נִיְהִי כַשְׁמַע אִיזָבֵל כִּי־סָקַל נְבוֹת וַיָּמָת
 וַתֹּאמֶר אִיזָבֵל אֶל־אֲחָאָב
 קוּם רֹשׁ אֶת־כַּרְם | נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לְתַת־לָךְ בְּכֹסֶף
 כִּי אֵין נְבוֹת הִי כִי־מָת:
- 3Rs 20:15 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζαβελ, καὶ εἶπεν πρὸς Αχααβ
 'Ανάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελωνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου,
 ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου,
 ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.
- 1Rs 21:15 Et il est advenu
 quand Jézabel a entendu que Nâbôth avait été lapidé et qu'il était mort
 qu'elle a dit à 'A'hâb : Lève-toi !
 Hérite du vignoble de Nâbôth le Yizréélite qui ne te l'a pas donné pour de l'argent
 car Nâbôth n'est pas vivant, car il est mort !

1Rs. 21:16

וַיְהִי כַשְׁמַע אַחָאָב כִּי מָת נָבֹת
וַיִּקֶם אַחָאָב לָרֶדֶת אֶל-כָּרֶם נָבֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי לְרִשְׁתּוֹ:

1Rs 21:16 Et il est advenu comme 'A'hâb a entendu qu'était mort Nâbôth, le Yizréélite
il s'est levé
et il est descendu au vignoble de Nâbôth le Yizréélite pour prendre possession

3Rs 20:16 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Αχασβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ιεζραηλίτης,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον·
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη
καὶ κατέβη Αχασβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου
κληρονομήσαι αὐτόν.

1Rs 20:16 *Et il est advenu comme Akhab a entendu qu'était mort Nabet, le Yizréélite
il a déchiré ses vêtements et s'est couvert d'un sac.
Et il est advenu après cela qu' il s'est levé
et qu'il est descendu Akhab au vignoble de Nabet le Yizréélite
pour (en) hériter.]*

1Rs. 21:18

קוּם יָד לְקִרְאֵת אַחָאָב מִלְּדֹ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֶׁמֶרֹן
הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבֹת אֲשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ:

3Rs 20:18 Ἀνάστηθι
καὶ κατὰβηθι εἰς ἀπαντήν Αχασβ βασιλέως Ισραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ·
ἴδου οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι,
ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν.

1Rs 21:17 Et elle est advenue la Parole du Seigneur à 'Eli-Yâhou, le Tishbite, pour dire :
1Rs 21:18 Lève-toi ! Descends à la rencontre de 'A'hâb, roi d'Israël, qui est à Samarie ÷
Voici : il est dans le vignoble de Nâbôth,
car il est descendu là pour prendre possession [*hériter*] de celui-ci.

2Rs. 5:26

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לִבִּי הָלַךְ כְּאֲשֶׁר הִפַּד-אִישׁ מֵעַל מַרְכָּבָתוֹ לְקִרְאָתְךָ
הֲעֵת לְקַחַת אֶת-הַכֶּסֶף
וְלְקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וְכַרְמִים וְצֹאן וּבָקָר וְעֲבָדִים וְשִׁפְחֹת:

4Rs 5:26 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ελισαιε
Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ,
ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συνατήν σοι;
καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια
καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἔλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας
καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·

2Rs 5:25 Et lui, il est venu et il s'est tenu devant son seigneur
et 'Elisha' lui a dit : D'où, Gué'hazi ?
et il lui a dit : Ton serviteur n'est allé ni ici, ni là.

2Rs 5:26 Et il [*Élisée*] lui a dit : Est-ce que mon cœur n'allait pas [*LXX avec toi*]
quand l'homme s'est retourné de sur son char à ta rencontre ?
Est-ce le temps de prendre de l'argent
et de prendre des habits, des oliviers [*oliveraies*], des vignobles, et petit et gros bétail,
et des esclaves (hommes) et des esclaves (femmes) [*et des serviteurs et des servantes*] ?

2Rs 5:27 Et la lèpre de Na'amân s'attachera à toi et à ta descendance, à jamais ÷
et il est sorti, d'en face de lui, lépreux comme neige.

2Rs. 18:32

עַד-בְּאִי וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם
אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכַרְמִים
אֶרֶץ נֹיֹת יִצְהָר וְדִבְשׁ וְחָיו וְלֹא תִמְתּוּ
וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיהוּ כִּי-יִסֵּית אֶתְכֶם לְאַמֹּר יִהְיֶה יִצְיָלְנוּ:

4Rs 18:32 ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν,
γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων,
γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε.
καὶ μὴ ἀκούετε Εἰζεκιου, ὅτι ἀπατᾶ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

2Rs 18:31 N'écoutez pas 'Hizqi-Yâhou
car ainsi parle le roi de 'Assour : Faites avec moi bénédiction et venez à moi
et (chaque) homme mangera de sa vigne et (chaque) homme de son figuier
[Et (chaque) homme boira de sa vigne et (chaque) homme mangera de son figuier]
et chacun boira de l'eau de sa citerne.

2Rs 18:32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène vers une terre comme votre terre
une terre de froment et de vin nouveau [de vin],
une terre de pain et de vignobles
une terre d'oliviers, d'huile fraîche et de miel [d'oliviers à huile et de miel] ⁵
ainsi vous vivrez et ne mourrez pas ! Mais n'écoutez pas 'Hizqi-Yâhou !
car il vous séduit [trompe] en disant : YHWH vous délivrera!

2Rs 19:29 וְזֶה-לָּךְ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִיית סְחִישׁ
וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זֶרְעוֹ וְקִצְרוֹ וְנִשְׂעוּ כַרְמִים וְאָכְלוּ פְּרִים:

2Rs 19:30 וַיִּסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שָׂרֵשׁ לְמַטָּה וְעֵשָׂה פְּרִי לְמַעְלָה:

4Rs 19:29 καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον·
φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα
καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα·
καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων,
καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

4Rs 19:30 καὶ προσθήσει τὸ διασεσφισμένον οἴκου Ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω
καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

2Rs 19:28 Parce que, (San'hérib, roi de 'Assour) tu as frémi (de rage) [t'es mis en colère] contre moi
et que ton insolence est montée à mes oreilles ÷
je mettrai mon croc [harpon / hameçon] à ta narine [tes naseaux]
et mon mors à tes lèvres
et je te ferai retourner par la route par laquelle tu es venu.

2Rs 19:29 Et tel sera pour toi le signe :
On mangera, cette année, le produit du grain tombé
et la seconde année, du grain de jachère ÷
et la troisième année,
semez et moissonnez et plantez des vignobles et mangez-en le fruit .
[Et tel sera pour toi le signe :
Mangez, cette année, les choses qui poussent d'elles-mêmes
et la seconde année, les choses qui lèvent
et la troisième année, semailles et récoltes et plantation de vignobles
et vous en mangerez les fruits.]

2Rs 19:30 Et les rescapés [ce qui sera sauvé] de la maison de Juda — ce qui restera —
pousseront de nouveau des racines en bas ÷
et ils produiront du fruit en haut.

- Esd 1 4:16 καὶ ἐξ αὐτῶν ἐγένοντο,
καὶ αὐταὶ ἐξέθρεψαν αὐτοὺς τοὺς φυτεύοντας τοὺς ἀμπελῶνας,
ἐξ ὧν ὁ οἶνος γίνεται.
- Esd 1 4:14 *O vous hommes,
ce n'est pas le grand roi, ni les hommes nombreux, ni le vin qui est le plus fort ;
Qui donc est leur souverain ? qui donc les domine ? N'est-ce pas les femmes ?*
- Esd 1 4:15 *Les femmes ont mis au monde le roi et tout le peuple qui domine la mer et la terre,
et c'est d'elles qu'ils proviennent.*
- Esd 1 4:16 *Et elles ont nourri ceux qui ont planté les vignobles d'où vient le vin.*

- Neh. 5: 3 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבִתְיָנוּ אֲנַחְנוּ עֲרָבִים
וּנְקָחָה דָגָן בְּרָעֵב:
- Neh. 5: 4 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים לְוִינוּ כֶּסֶף לְמִנְחַת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ:
- Neh. 5: 5 וַעֲתָה כִּבְשָׁר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בְּנֵינוּ
וַהֲנֵה אֲנַחְנוּ כִּבְשִׁים אֶת־בְּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֵתֵינוּ לְעֲבָדִים
וַיֵּשׁ מִבְּנֵתֵינוּ נְכַבְּשׁוֹת
וְאֵין לְאֵל יָדְנוּ וּשְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לְאַחֲרִים:
- Esd2 15: 3 καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες
'Ἄγροϊ ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν·
καὶ ληψόμεθα σίτον καὶ φαγόμεθα.
- Esd2 15: 4 καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως,
ἄγροϊ ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν·
- Esd2 15: 5 καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν·
καὶ ἴδου ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν
εἰς δούλους,
καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι,
καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν,
καὶ ἄγροϊ ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις. –
- Neh. 5: 1 Et il y a eu un grand cri [une grande clameur] du peuple et de leurs femmes ÷
contre leurs frères, les Juifs.
- Neh. 5: 2 Et il y en eut quelques-uns, disant :
Nos fils et nos filles et nous-mêmes sommes nombreux
et nous prendrons du blé et nous mangerons et nous vivrons!
- Neh. 5: 3 Et il y en eut quelques-uns, disant :
Nos champs et nos vignobles et nos maisons,
nous sommes affamés [≠ donnons-(les) en gage] ÷
et nous prendrons du blé et nous mangerons !
- Neh. 5: 4 Et il y en eut quelques-uns, disant :
Nous avons emprunté de l'argent pour les taxes du roi ÷
(en donnant en gage) nos champs et nos vignobles et nos maisons !
- Neh. 5: 5 Pourtant, notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils sont comme leurs fils ÷
et voici que nous réduisons nos fils et nos filles en esclavage!
[Et voici : nous tyrannisons nos fils et nos filles pour (en faire) des esclaves]
et parmi nos filles, il en est qui sont déjà asservies !
[et il en est de nos filles qui sont tyrannisées]
et nous n'y pouvons rien, car nos champs et nos vignobles sont à d'autres.
[et il n'est pas de puissance dans nos mains
et nos champs et nos vignobles (sont déjà) aux notables!]
- Neh. 5:11 הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֵתֵיהֶם כְּרָמֵיהֶם וַיְתִיחֵם וּבִתֵּיהֶם
וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׂים בָּהֶם:
- Esd2 15:11 ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον
ἀγροῦς αὐτῶν, ἀμπελώνας αὐτῶν, ἐλαίας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν·
καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον
ἔξενέγκατε αὐτοῖς.
- Neh. 5: 6 Et j'ai été fort en colère [attristé] (...)
- Neh. 5: 8 Et je leur ai dit :
Nous, nous avons acquis {= rachetés} nos frères les Juifs vendus aux nations (...)
et vous, vous vendez vos frères ! [TM + et c'est à nous qu'ils seraient vendus !] (...)
- Neh. 5:11 Retournez-leur donc aujourd'hui
leurs champs et leurs vignobles et leurs oliviers et leurs maisons ÷
et le centième de l'argent et du blé, du moût et de l'huile,
que vous avez (exigé) d'eux comme intérêt.
≠ [et, avec (votre) argent, le blé et le vin et l'huile, apportez-leur.]

Neh. 9:25

וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצָרוֹת וְאָדָמָה שְׁמֹנֶה
וַיִּירָשׁוּ בָתִּים מִלְּאִים כָּל־טוֹב
בָּלוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וַיִּתִּים וְעֵץ מֵאֲכָל לָרֵב
וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְיֵנוּ וַיִּתְּעַדְנוּ בְּטוֹבָהּ הַגְּדוֹל׃

Esd2 19:25 καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς
καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν,
λάκκουσιν λελατομημένους,
ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος·
καὶ ἐφάγουσιν καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν
καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνη σου τῇ μεγάλῃ.

Neh. 9:23 Et tu as multiplié leurs fils comme les étoiles des cieux ÷
et tu les a fais entrer dans la terre
dont tu avais dit à leurs pères qu'ils y entreraient pour en prendre possession (...)

Neh. 9:25 Et ils se sont emparés de villes fortifiées [TM+ et d'un sol fertile] ;
et ils ont occupé [hérité]
des maisons pleines de toute sorte de biens, des citernes creusées,
des vignobles et des oliviers [oliveraies] et des arbres fruitiers en abondance ÷
et ils ont mangé et se sont rassasiés et ont engraisé
et par ta grande bonté, ils ont vécu dans les délices.

1Ma 3:56 καὶ εἶπεν
τοῖς οἰκοδομοῦσιν οἰκίας καὶ μνηστευομένοις γυναῖκας
καὶ φυτεύουσιν ἀμπελῶνας
καὶ δειλοῖς ἀποστρέφειν ἕκαστον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ κατὰ τὸν νόμον.

1Ma 3:55 *Après cela, Judas a établi des chefs du peuple (...)*

1Ma 3:56 *Et il a dit à ceux qui construisaient une maison ou qui venaient de se fiancer
ou qui plantaient des vignobles ... ou qui avaient peur,
(il leur a dit) de s'en retourner chacun à sa maison, conformément à la Loi.*

4Ma 2: 9 κἂν φειδωλὸς τις ᾗ, ὑπὸ τοῦ νόμου κρατεῖται διὰ τὸν λογισμὸν
μήτε ἐπικαρπολογούμενος τοὺς ἀμητοὺς
μήτε ἐπιρρωγολογούμενος τοὺς ἀμπελῶνας.
Καὶ ἐπὶ τῶν ἐτέρων δὲ ἔστιν ἐπιγνώναι τοῦτο,
ὅτι τῶν παθῶν ἔστιν ὁ λογισμὸς κρατῶν·

4Ma 2: 9 *Et si quelqu'un est avare,
(son défaut) est maîtrisé par la Loi, par l'intermédiaire du raisonnement,
de sorte qu'il ne glane ni sa moisson, ni les raisins de (ses) vignobles ;
et en nous référant à d'autres sujets,
nous pouvons nous apercevoir que c'est le raisonnement qui maîtrise ses passions.*

Job 24: 6 בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יִקְצְרוּ [יִקְצְרוּ] וְכָרֶם רָשָׁע יִלְקְחוּ׃

Job 24: 6 ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν·
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο.

Job 24: 6 Dans les champs, son fourrage^o {= son orge et son avoine}, ils (le) moissonnent ÷
et le vignoble du méchant ils (le) vendangent
[Un champ qui n'était pas le leur⁶, avant l'heure ils l'ont moissonné ;
or les indigents, dans les vignobles de l'impie, sans-salaire et sans-blé, ont œuvré].

- Ps. 107:37 וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כַרְמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרֵי תְבוּאָה:
- Ps 106:37 καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελώνας
καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος,
- Ps 107:35 Il change [a changé] le désert en étang ÷
la terre-aride en sorties d'eau [eaux courantes].
- Ps 107:36 Là Il a fait habiter des affamés ÷ et ils y ont établi une ville habitable.
- Ps 107:37 Et ils ensemencent des champs et ils plantent des vignobles ÷
et ils font une récolte de fruit.
- Ps 106:37 *Et ils ont semé (dans) des champs et ils ont planté des vignobles
et ils produisent du fruit et du fruit.*
- Ode 10: 1 Ἦμισθ δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελώνι μου·
ἀμπελῶν ἐγένετο τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι,
- Ode 10: 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον ἐν σωρηκ
καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ·
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.
- Ode 10: 3 καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ,
κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνά μέσον τοῦ ἀμπελώνός μου.
- Ode 10: 4 τί ποιήσω τῷ ἀμπελώνι μου ἔτι καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα,
ἵνα ποιήσῃ σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.
- Ode 10: 5 νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελώνι μου·
ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν,
καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,
- Ode 10: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελώνά μου, καὶ οὐ μὴ τμηθῆ οὐδὲ μὴ σκαφῆ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὥσει εἰς χέρσον ἀκανθαί,
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.
- Ode 10: 7 ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος Ἰσραὴλ ἐστὶν
καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον,
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν
καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.
- Pro 9:12b ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελώνος,
τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται·
- Pro 9:12a *Qui s'appuie sur des faussetés, celui-là veut paître des vents ;
et lui-même poursuivra des oiseaux dans leur vol,*
- Pro 9:12b *car il a abandonné les routes de son propre vignoble ;
et aux axes (= sur les pistes) de son propre domaine il s'est égaré.* cf. 12:26
- Pro 9:12c *Or il passe par un désert aride et une terre exploitée par des assoiffés ;
et il recueille dans ses mains l'absence-de-fruits.*
- Pro 24:30 עַל-שֶׁרְחַ אִישׁ-עֲצָל עֲבָרְתִּי וְעַל-כֹּרֵם אָדָם הִסְרֵהוּ רֶגֶל:
- Pro 24:30 ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων,
καὶ ὥσπερ ἀμπελῶν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν·
- Pro 24:30 Près du champ d'un homme paresseux j'ai passé ÷
et près du vignoble d'un homme manquant de cœur.
[Comme un domaine, l'homme insensé ;
et comme un vignoble, l'homme dénué de sens ...]
- Pro 24:31 Et voici : tout était monté en orties,
les chardons en couvraient la surface ÷
et sa clôture de pierres était démolie.
[... Si tu le quittes, il tombera en friches et ne sera plus qu'herbes folles :
il est à l'abandon, et ses clôtures de pierres s'écroulent].
- Pro 24:32 J'ai regardé, moi, j'ai réfléchi ÷
j'ai vu : j'ai pris {= accepté} l'instruction.
≠ [Plus tard, je me suis repenti ; j'ai regardé à choisir l'instruction.]

- Qo 2: 4 הַגְדַּלְתִּי מַעֲשֵׂי בְנֵיתִי לִי בְתִים נִטְעַתִּי לִי כְרָמִים:
- Qo 2: 5 עָשִׂיתִי לִי גִנּוֹת וּפְרָדִסִּים וְנִטְעַתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־פְּרִי:
- Ecc. 2: 4 ἐμεγάλυνα ποίημά μου, ὠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας,
- Ecc. 2: 5 ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους
καὶ ἐφύτευσά ἐν αὐτοῖς ξύλον πάντων καρποῦ.
- Qo 2: 1 J'ai dit, moi, en mon cœur :
Viens donc, que je te fasse faire l'épreuve de la joie et du bonheur ÷
et voici, cela aussi est vanité ! (...)
- Qo 2: 4 Et j'ai fait de grandes œuvres [*J'ai agrandi mon action*] ÷
et je me suis construit des maisons, je me suis planté des vignobles.
- Qo 2: 5 Et je me suis fait des jardins et des parcs ÷
et j'y ai planté des arbres à fruits de toute sorte.
- Qo 2: 6 Je me suis fait des pièces d'eau ÷ pour [*en*] arroser une forêt d'arbres [*poussant*].

- Cant. 1: 6 אֶל־תִּראוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחַרְחַרְתָּ שְׁשׂוֹפְתַנִּי הַשֶּׁמֶשׁ
בְּנֵי אֲמִי נִחְרוּ־בִי שְׁמֵנִי נִטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:
- Cant. 1: 6 μὴ βλέψητέ με, ὅτι ἐγὼ εἶμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος·
υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελώσιν·
ἀμπελώνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα.
- Cant. 1: 5 Je suis noire, mais charmante [*belle*], filles de Jérusalem ÷
comme les tentes de Qédar, comme les toiles de Shelomoh [Salma].
- Cant. 1: 6 Ne me regardez pas car je suis noirâtre,
c'est le soleil qui m'a brûlée [*car le soleil m'a regardée de travers*]
les fils de ma mère se sont enflammés contre [*disputés / battus avec*] moi
ils m'ont mise gardienne en vignobles :
mon vignoble [™ + à moi], je ne l'ai pas gardé !
- Cant. 1:14 אֲשַׁכַּל הַכֶּפֶר | דּוּדֵי לֵי בְכֶרְמֵי עַיִן גְּדִי:
- Cant. 1:14 βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ἐν ἀμπελώσιν Ἐγγαδδῖ.
- Cant. 1:13 Mon bien-aimé, pour moi, est un sachet de myrrhe [*un sachet ? de myrrhe-fluide*] ÷
entre mes seins, il passe-la-nuit.
- Cant. 1:14 Mon bien-aimé, pour moi,
est une grappe de henné, parmi les vignobles de 'Ein-Gueddî
[*Un bouquet de chypre, mon frère° pour moi, dans les vignobles d'Engaddi*].
- Cant. 2:15 אַחְזוּ־לָנוּ שְׁוַעֲלִים שְׁוַעֲלִים קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרָמִים וְכְרָמֵינוּ סִמְדָר:
- Cant. 2:15 Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελώνας,
καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν.
- Cant. 2:15 Attrapez-nous les petits renards qui souillent les vignobles ÷
car nos vignobles (sont) en fleur° [≠ *car nos vignes fleurissent°*]...
- Cant. 7:13 נִשְׁכַּיְמָה לְכְרָמִים נִרְאָה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַח הַסִּמְדָר הַנִּצּוּ הַרְמוֹנִים
שִׁם אֶתָּן אֶת־דְּדֵי לָךְ:
- Cant. 7:13 ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελώνας,
ἴδωμεν εἰ ἦνθησεν ἡ ἄμπελος, ἦνθησεν ὁ κυπρισμός, ἦνθησαν αἱ ῥόαι·
ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί.
- Cant. 7:12 Va [*Viens*], mon bien-aimé : sortons au champ !
nous passerons-la-nuit dans les villages !
- Cant. 7:13 Nous nous lèverons-tôt, (pour aller) dans les vignobles ;
nous verrons si la vigne bourgeonne [*a fleuri*],
si la fleur° s'entrouvre [*si la fleur° a fleuri*]
si ont fleuri les grenadiers ÷
là, je te donnerai mon amour [*mes seins*].
- Cant. 8:11 כְּרָם הָיָה לְשַׁלְמָה בְּבַעַל הַמֶּזֶן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לְנִטְרָיִם
אִישׁ יָבֵא בְּפָרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף:
- Cant. 8:12 כְּרָמִי שְׁלִי לְפָנַי הָאֵלֶף לָךְ שְׁלֵמָה וּמֵאֲתָיִם לְנִטְרָיִם אֶת־פָּרְיוֹ:
- Cant. 8:11 Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμων ἐν Βεελαμων·
ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν,
ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.
- Cant. 8:12 ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου·
οἱ χίλιοι σοί, Σαλωμων, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ.
- Cant. 8:11 Shelomoh avait un vignoble à Ba'al-Hâmôn [≠ *en Benjamin*],
il a donné le vignoble à ceux qui le gardent° ÷
un homme lui apporterait pour son fruit mille (sicles) d'argent.
- Cant. 8:12 Mon vignoble à moi (est) devant moi ÷
les mille, à toi, Shelomoh, et les deux cents, pour ceux qui gardent° son fruit.

- Is. 1: 8 וְנוֹתְרָה בַּת־צִיּוֹן כְּסֹפֶה בְּכַרְם כְּמִלּוֹנָה בַּמִּקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה:
- Is 1: 8 ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὄπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·
- Isaïe 1: 8 Elle a été laissée [*sera abandonnée*], la fille de Cîôn, comme une **cabane** [*tente*] dans un **vignoble** ÷ [*et*] comme une cabane [*une resserre / un fruitier*] dans une melonnière ; comme une cité surveillée [*assiégée*].
- Is. 3:14 יְהוָה בְּמִשְׁפַּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בְּעֵרְתֶּם הַכֶּרֶם גִּזְלַת הָעֲנִי בַּבְּתִיכֶם:
- Is 3:14 αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἤξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;
- Isaïe 3:14 YHWH lui-même va entrer en jugement avec les anciens du peuple et avec leurs chefs ÷ or, vous, vous avez mis le feu au [*à mon*] **vignoble** et les rapines (arrachées) aux pauvres (sont) dans vos maisons !
- Isaïe 3:15 Qu'avez-vous à écraser mon peuple et à broyer° la face des pauvres ?

Is. 5: 1 אֲשִׁירָה נָא לִידֵי שִׁנְת דּוּדֵי לְכַרְמִי
כָּרֶם הָיָה לִידֵי בְּקָרְן בֶּן־שָׁמֹן:
Is. 5: 2 וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וַגַּם־יִקַּב חֶצֶב בּוֹ
וַיַּעֲזֹקְהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵהוּ שִׂרְק
וַיִּקַּן לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

Is 5: 1 Ἔτισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελώνι μου.
ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίοι.

Is 5: 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ
καὶ ῥοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήμιον ὄρυξα ἐν αὐτῷ·
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

Isaïe 5: 1 Maintenant, je chanterai au bien-aimé
un chant de [™ mon] bien aimé sur mon vignoble ÷
Mon bien-aimé avait un vignoble,
sur une corne, fils de fertilité, [dans un lieu gras {= fertile}]

Tg. [Le prophète a dit :
Je vais maintenant chanter Israël qui est comparable à un vignoble,
la semence de 'Abraham, mon ami,
un chant de mon ami sur son vignoble.]

Isaïe 5: 2 Et il l'a bêché et il l'a épierré et il y a planté du Sorèq
[≠ Et je l'ai entouré d'une clôture et je l'ai palissé
et j'ai planté une vigne de Sorèch]
et il a construit une tour en son sein et aussi il y a creusé une cuve
[et j'ai construit une tour en son milieu et j'y ai creusé une cuve] ÷
et il attendait [j'ai attendu] qu'il fasse des raisins
et il a fait des (raisins) infects / "lambruches" ⁷ [des épines] !

Is. 5: 3 וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁפֹטוּ-נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי:
 Is. 5: 4 מִהֲלַעֲשׂוֹת עוֹד לְכְרָמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
 מִדּוֹעַ קִנְיִתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
 Is. 5: 5 וְעַתָּה אוֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכְרָמִי
 הֶסֶר מְשׁוֹכְתוֹ וְהָיָה לְבַעַר פְּרִיץ גִּדְרוֹ וְהָיָה לְמֶרְמָס:
 Is. 5: 6 וְאֲשִׂיתְהוּ בְתֵהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַלָּה שְׁמִיר וְשִׂית
 וְעַל הָעֵבִים אֲצִוֶּה מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:
 Is. 5: 7 כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת בַּיַּת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נִטַּע שְׁעֵשׂוּעִיו
 וַיִּקְוּ לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפַּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה:

Is 5: 3 καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ,
 κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνά μέσον τοῦ ἀμπελωνός μου.

Is 5: 4 τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελωνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;
 διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἄκανθας.

Is 5: 5 νῦν δὲ ἀναγγελωῦμι ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελωνί μου·
 ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν,
 καὶ καθελῶ τὸν τοίχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,

Is 5: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελωνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆ ἢ οὐδὲ μὴ σκαφῆ,
 καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα·
 καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

Is 5: 7 ὁ γὰρ ἀμπελων κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ ἐστίν
 καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἠγαπημένον·
 ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν
 καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.

Isaïe 5: 3 Et maintenant, vous qui habitez Jérusalem et homme de Juda
 [Et maintenant, homme de Juda et vous qui habitez Jérusalem] ÷
 jugez [™ donc] entre moi et mon vignoble

Isaïe 5: 4 Que faire encore pour mon vignoble que je n'aie point fait pour lui ?
 Pourquoi quand j'en attendais des raisins, a-t-il fait des (raisins) infects / lambruches ?
 [C'est pourquoi j'attendais qu'il fasse des raisins et il a fait des épines!]

Isaïe 5: 5 Et maintenant, je vous ferai donc connaître [annoncerai]
 ce que moi je ferai pour mon vignoble ÷

je vais écarter {= enlever} sa haie [clôture] et il sera pour butin
 [et] je vais abattre / faire une brèche dans son mur et il sera piétiné

Isaïe 5: 6 Et j'en ferai une ruine [je vais (dé)laisser mon vignoble],
 il ne sera ni taillé, ni sarclé

et il montera en ronces et en broussaille
 [et monteront sur lui, comme sur une (terre) stérile, les épines] ÷
 et aux nuées je commanderai de ne faire-pleuvoir sur lui nulle pluie.

Isaïe 5: 7 Car le vignoble du Seigneur Çebâ'ôth (c'est) la maison d'Israël
 et l'homme de Juda le plant de ses délices [son jeune-plant bien-aimé] ÷
 il en attendait l'équité et voici l'iniquité
 [J'attendais qu'il fasse (droit) jugement et il a fait iniquité],
 la justice et voici un cri [et pas de justice, mais une clameur].

- Is. 16: 8 כִּי שְׂדֵמוֹת חֲשֹׁבוֹן אֲמָלַל גִּפְּוֹן שִׁבְמָה בְּעַלְי גּוֹיִם הִלְמּוּ שְׂרוּקֶיהָ
עַד-יַעֲזֹר נִגְעוּ תָּעוּ מִדְּבַר
שְׁלַחֲתֶיהָ נִטְשׁוּ עֲבְרוּ יָם:
- Is. 16: 9 עַל-כֵּן אֲבָכָה בְּבָכִי יַעֲזֹר גִּפְּוֹן שִׁבְמָה אֲרִינֹךְ דְּמַעְתִּי חֲשֹׁבוֹן וְאַלְעָלָה
כִּי עַל-קִיצֹךְ וְעַל-קִצִּירֶךָ הִיָּדָד נָפַל:
- Is. 16:10 וְנֹאסָף שִׁמְחָה וְגִיל מִן-הַכְּרָמַל וּבְכַרְמִים לֹא-יִרְנָן לֹא יִרְעַע
זֵין בְּיַקְבִּים לֹא-יִדְרֹךְ הִיָּדָד הַשְּׂבָתִי:
- Is 16: 8 τὰ πεδία Εσεβων πενήσει, ἄμπελος Σεβαμα·
καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ·
οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον·
οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.
- Is 16: 9 διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα·
τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη,
ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγῆτῳ σου καταπατήσω,
καὶ πάντα πεσοῦνται.
- Is 16:10 καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου,
καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσιν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται
καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήμια, πέπαυται γάρ.
- Isaïe 16: 7 C'est pourquoi Mô'ab hurle pour Mô'ab, il est tout entier à hurler !
pour les gâteaux de raisin de Qîr-Harèsèth, ils gémissent prostrés !
[≠ ... sur les habitants de Deseth ; tu y réfléchiras et tu ne seras pas confondu].
- Isaïe 16: 8 Les champs° de Hèshbôn déperissent, la vigne de Sibmâh
dont les grappes de choix terrassaient les maîtres des nations
elles touchaient Ya'zér, se perdaient au désert ÷
ses rejets se déployaient, ils (dé)passaient la mer (du Sel)...
- Isaïe 16: 8 Les plaines d'Esebon... elle pleurera, la vigne de Sebama ;
LXX avalant d'un trait les nations, piétinez ses vignes, jusqu'à Iazer
Vous ne viendrez pas ensemble : errez dans le désert
ceux qui ont été envoyés ont été abandonnés : car ils ont franchi le désert.
- Isaïe 16: 9 Voilà pourquoi je pleure avec les pleurs de Ya'zér, sur la vigne de Sibmâh,
[C'est pourquoi je m'endeuilleraï du deuil de Iazer pour la vigne de Sebama]
je t'abreuve de mes larmes, Hèshbôn et (toi) 'Ele'âléh ÷
[tes arbres ont été abattus, Esebon et Elealè]
car sur ton été et sur ta moisson, le cri est tombé
[car je piétinerai ta moisson et ta vendange, et tous (les fruits) tomberont].
- Isaïe 16:10 La joie et l'allégresse se sont retirés du verger ;
et dans les vignobles, on ne crie-de-joie, ni ne clame [polal. fut.] ÷
le vin dans les cuves, le fouleur ne le foule plus ; (son) appel, je l'ai fait cesser.
- Isaïe 16:10 [Et joie et allégresse seront enlevées des vignobles
et ils ne se réjouiront point dans tes vignobles
et ils ne fouleront pas le vin dans les cuves, car il a cessé.]
- Is. 27: 2 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַם חֲמַד עֲנוּ-לָהּ:
- Is 27: 2 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελῶν καλός· ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς.
- Isaïe 27: 1 [TM En] ce Jour-là, Dieu visitera de son glaive dur [saint], grand et fort
Lewiâthân [le dragon], le serpent fuyard,
Lewiâthân [le dragon], le serpent tortueux° ÷
et Il tuera le monstre / dragon qui est dans la mer [≠ et il détruira le dragon].
- Isaïe 27: 2 En ce Jour-là ÷ (le) vignoble désirable, chantez-le !
[Ce jour-là, un beau vignoble ; un désir de commencer (un chant ?) sur lui.]
- Isaïe 27: 3 Moi, YHWH, je le préserve {= j'en suis le gardien}, à tout instant je l'arrose ÷
et de peur qu'on ne le visite, nuit et jour, je le préserve {= garde}.
[Je suis une ville forte, une ville assiégée ; en vain, je lui donne-à-boire ;
car elle sera forcée de nuit et, de jour, tombera le mur !]

Is. 36:16

אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר
עָשׂוֹאתִי בְרָכָה וְצִאוּ אֵלַי
וְאָכְלוּ אִישׁ־גִּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֲנִתּוֹ וְשָׁתוּ אִישׁ מִי־בוֹרוֹ:

Is. 36:17

עַד־בָּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם
אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכַרְמִים:

Is 36:16 μὴ ἀκούετε Εἰζεκιου. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρὸς με
καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκάς
καὶ πίεσθε ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν,

Is 36:17 ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν,
γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.

Isaïe 36:13 Et le Rab-Shâqéh s'est tenu debout et a crié d'une voix forte en judéen (...)

Is 36:16 N'écoutez pas Hizqui-Yahou ÷
car ainsi parle le roi de 'Assour [des Assyriens] :
Faites avec moi une bénédiction et sortez vers moi
[Si vous voulez être bénis, sortez-dehors vers moi]
et vous mangerez, (chaque) homme de sa vigne et (chaque) homme de son figuier
et (chaque) homme boira de l'eau de sa citerne.
[Et chacun boira de sa vigne et mangera de son figuier
et vous boirez de l'eau de votre citerne].

Isaïe 36:17 jusqu'à ce que je vienne et vous prenne vers une terre comme votre terre ÷
une terre de froment et de vin nouveau et une terre de pain et de vignobles.

Is. 37:30

וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית שְׂחִים
וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זֶרְעוֹ וְקִצְרוֹ וְנִשְׁעוּ כַרְמִים וְאָכְלוּ [וְאָכְלוּ] פְּרִים:

Is 37:30 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον·
φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας,
τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα,
τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε
καὶ φυτεύσατε ἀμπελώνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

Isaïe 37:30 Et tel sera pour toi le signe :
On mangera, cette année, le produit du grain tombé [ce que tu auras semé]
et la seconde année, du grain de jachère [ce qui restera] ÷
et la troisième année, semez et moissonnez et plantez des vignobles et mangez-en le fruit.

Is. 65:21

וּבְנוּ בָתַיִם וַיֵּשְׁבוּ וְנִשְׁעוּ כַרְמִים וְאָכְלוּ פְּרִים:

Is. 65:22

לֹא יִבְנוּ וְאֶחָד יָשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאֶחָד יֵאָכֵל
כִּי־כִימֵי הָעֵץ יִמֵּי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַּחִירֵי:

Is 65:21 καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

Is 65:22 καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν,
καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται·
κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου,
τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

Is 65:19 Et j'exulterai au sujet de Jérusalem
et je serai dans l'allégresse [je me réjouirai] au sujet de mon peuple (...)

Is 65:21 Et ils construiront des maisons et [eux] ils les habiteront ÷
et ils planteront des vignobles et [eux] ils en mangeront le fruit [les produits].

Is 65:22 Et ils ne construiront pas pour qu'un autre habite
et ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ÷
car les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres [de l'arbre de la vie]
et mes élus useront l'œuvre de leurs mains [≠ l'œuvre de leurs peines vieillira].

- Jér. 5:17 וְאָכַל קִצְיֹרָהּ וְלַחֲמֶהּ יֹאכְלוּ בְנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ
 יֹאכְלוּ צֹאנֶיהָ וּבְקָרָהּ יֹאכְלוּ וְתֹאנְתֶיהָ
 יִרְשָׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיהָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטַח בְּהִנָּה בְּחָרֵב:
- Jér. 5:17 καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν
 καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
 καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
 καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν
 καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν·
 καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὄχυρας ὑμῶν,
 ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.
- Jér. 5:15 Voici que je fais venir contre vous une nation lointaine (...)
- Jér. 5:17 Et elle dévorera ta [ils dévoreront votre] moisson et ton [votre] pain
 et elle dévorera tes [ils dévoreront vos] fils et tes [vos] filles
 et elle dévorera tes [ils dévoreront vos] brebis et tes bœufs [vos veaux]
 et elle dévorera ta vigne [vos vignobles] et ton figuier [vos figueraiies et vos oliveraiies] ÷
 et elle détruira [ils fouleront (comme grain)] tes [vos] villes fortes
 — celles en qui tu mets [vous mettez] ta [votre] confiance —
 par le glaive.
- Jér. 12:10 רָעִים רַבִּים שָׁחַתוּ כְרָמֵי בְּסֶסוֹ אֶת־חַלְקֹתַי
 נִתְּנוּ אֶת־חַלְקֹתַי לְמַדְבָּר שְׁמָמָה:
- Jér. 12:10 ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελώνα μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,
 ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·
- Jér. 12:10 De nombreux bergers ont ravagé mon vignoble, ils ont piétiné ma parcelle ÷
 ils ont fait de la parcelle de mes délices un désert de désolation.
- Jér. 31: 5 עוֹד תִּטְעֵי כְרָמִים בְּהָרֵי שְׁמֶרוֹן נִטְעוּ נִטְעִים וְחִלְלוּ:
- Jér 38: 5 ἔτι φυτεύσατε ἀμπελώνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.
- Jér. 31: 4 De nouveau Je te construirai et tu seras construite, vierge d'Israël ÷
- Jér. 38: 4de nouveau, tu te pareras de tes tambourins [tu prendras ton tambourin]
 et tu sortiras en des danses rieuses [avec l'assemblée des rieurs].
- Jér. 31: 5 De nouveau tu planteras des vignobles sur les montagnes de Samarie
- Jér. 38: 5[Plantez encore des vignobles sur les montagnes de Samarie !] ÷
 les planteurs les planteront et en auront la primeur. [≠ Plantez et louez !]
- Jér. 32:15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 עוֹד יִקְנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וְכְרָמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:
- Jér. 39:15 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος
 Ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελώνες ἐν τῇ γῆ ταύτῃ.
- Jér. 32:14 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth, [TM + Dieu d'Israël] :
 Tu prendras ces actes, cet acte d'acquisition qui est scellé et cet acte qui est ouvert
 et tu les placeras dans un vase de terre-cuite ÷
 afin qu'ils durent des jours nombreux
- Jér. 39:14 [Prends le rouleau de l'achat et le rouleau qui a été lu
 et mets-le dans une jarre d'argile, qu'il y reste des jours nombreux].
- Jér. 32:15 Car ainsi parle YHWH [TM + Çebâ'ôth, Dieu d'Israël] ÷
- Jér. 39:15 On acquerra encore des maisons, des champs et des vignobles dans cette terre-ci.

Jér. 35: 7 וּבֵית לְאַתְּבָנוּ וְזָרַע לְאַתְּזָרְעוּ וְכָרֶם לְאַתְּפָּטְעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם
כִּי בְּאַהֲלִים תָּשְׁבוּ כְּלַיְמֵיכֶם
לְמַעַן תִּחְיֶי יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֶתֶם גְּרִים שָׁם:

Jér. 42: 7 καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε,
καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν,
ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,
ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς
ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

Jér. 35: 6 Et ils ont dit : Nous ne boirons pas de vin,
car Rékâb, notre père, nous a donné cet ordre :
Vous ne boirez pas de vin, ni vous, ni vos fils, à jamais.

Jér. 35: 7 Et de maison vous ne construirez pas et de semence vous ne sèmerez pas
et de vignobles vous ne planterez pas et vous n'en n'aurez pas

Jér. 42: 7 [≠ et vous n'aurez pas de vignobles] ÷
mais c'est dans des tentes que vous habiterez, durant tous vos jours,
afin de vivre de longs jours à la face du sol où vous résidez.
≠ [pour vivre de longs jours sur la terre sur laquelle vous séjournerez] ÷

Jér. 35: 9 וּלְבַלְתֵּי בְנוֹת בְּתָיִם לְשַׁבְּתָנוּ וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזָרַע לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ:

Jér. 42: 9 καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,
καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,

Jér. 35: 9 Et nous ne construisons pas de maisons pour y habiter ÷
et nous n'avons ni vigne, ni champ, ni semence {= semailles}.

Jér. 42: 9 en ne construisant pas de maisons pour y habiter
et de vignoble et de champ et de semence, nous n'avons pas eu...

Ez. 28:26 וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ לְבַטַח וּבָנוּ בְּתָיִם וְנָטְעוּ כַרְמִים וַיֵּשְׁבוּ לְבַטַח
בְּעִשְׂוֹתַי שְׁפָטִים בְּכָל הַשְּׂאֵטִים אֲתֶם מִסְּבִיבוֹתֶם
וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

Ez. 28:26 καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας
καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι,
ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν·
καὶ γνώσονται
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

Ez 28:25 Ainsi parle le Seigneur YHWH :
quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples où ils ont été dispersés
[Je vais rassembler Israël d'entre les nations où ils ont été dispersés]
et je me montrerai saint par eux aux yeux des nations
[et je serai sanctifié parmi eux et devant les peuples et les nations]
et ils habiteront sur leur sol ['adâmâh] [terre],
que j'ai donné[e] à mon esclave Jacob.

Ez 28:26 Et ils y habiteront en sécurité [dans l'espérance]
et ils construiront des maisons et planteront des vignobles
et ils habiteront en sécurité [dans l'espérance] ÷
quand j'infligerai des châtiments à tous ceux, autour d'eux, qui les méprisent
et l'on saura que moi, je suis YHWH leur Dieu et le Dieu de leurs pères
[quand je ferai jugement sur tous ceux qui les ont déshonorés autour d'eux
et ils connaîtront que moi, je suis le Seigneur leur Dieu et le Dieu de leurs pères].

Am. 4: 9

הִכִּיתִי אֶתְכֶם בְּשֹׁדֶפֶן וּבִירְקוֹן
הַרְבֹּת גְּנוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וְחַאֲנִיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכְל הַגָּזֶם
וְלֹא־שָׁבַתְּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה:

Am. 4: 9 ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ·
ἐπληθύνετε κήπους ὑμῶν,
ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν
κατέφαγεν ἡ κάμπη·
καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

Amos 4: 9 Je vous ai frappés par l'échaudage et par le jaunissement ;
vous avez multiplié vos jardins et vos vignobles et vos figuiers et vos oliviers :
la sauterelle les a dévorés ÷
et vous n'avez pas fait-retour à moi - oracle de YHWH.
[Je vous ai frappés avec la fièvre et avec l'ictère / l'échaudage et le jaunissement ;
vous avez multiplié vos jardins
et vos vignobles et vos figueraies et vos oliveraies, le ver les a dévorés :
et même ainsi, vous n'êtes pas retournés à moi, dit le Seigneur].

Amos 5:11

לָכֵן יֵעַן בּוֹשְׁסֹכֶם עַל־זָל וּמִשְׁאֵת־בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ
בְּתִי גְנוֹת בְּנִיתֶם וְלֹא־תָשְׁבוּ בָם
כַּרְמֵי־חֲמֹד נִשְׁעֵתֶם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יַיִנָּם:

Am. 5:11 διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς
καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν,
οἴκους ξυστοὺς ᾠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς,
ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

Amos 5:11 C'est pourquoi,
parce que vous piétinez le pauvre [ils ont frappé le pauvre avec leurs poings]
et que vous prélevez sur eux une redevance de froment
[et que vous avez reçu d'eux des cadeaux choisis]
(ce sont) des maisons en (pierre) de taille [en (pierres) polies] (que) vous avez construites,
mais vous ne les habiterez pas ÷
(ce sont) des vignobles désirables (que) vous avez plantés [implantés],
mais vous n'en boirez pas le vin.

Am. 9:14

וּשְׁבַתִּי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּבְנוּ עָרִים נְשֻׁמוֹת וְיָשְׁבוּ וְנִשְׁעוּ כַּרְמֵים וְשָׁתוּ אֶת־יַיִנָּם
וְעָשׂוּ גְנוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם:

Am. 9:14 καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ,
καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν
καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν·

Amos 9:14 Et je rétablirai mon peuple Israël [Et je tournerai la captivité de mon peuple Israël] ÷
et ils (re)construiront les villes dévastées et les habitent,
et ils planteront des vignobles [(re)planteront des vignobles] et ils en boiront le vin,
et ils feront [planteront] des jardins et ils en mangeront le fruit.

Mi. 1: 6

וְשַׁמְתִּי שִׁמְרוֹן לְעֵי הַשָּׂדֶה לְמַטְעֵי כְרָם
וְהִגַּרְתִּי לְגִי אֲבָנֶיהָ וְיִסְדֶּיהָ אֲגַלֶּה:

Mi. 1: 6 καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὄπωροφυλάκιον ἀγροῦ
καὶ εἰς φυτεῖαν ἀμπελῶνος
καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω·

Mi 1: 6 Et je ferai de Samarie
un tas de ruines [*un fruitier*] dans le champ, [+ *et*] la plantation d'un vignoble ÷
et je ferai rouler jusqu'à la vallée [*je déchirerai jusqu'au chaos*], ses pierres
et ses fondations, je les découvrirai.

So. 1:13

וְהָיָה חֵילָם לְמַשְׁפָּה וּבְתִיקָם לְשִׁמְמָה
וּבְנֵי בָתַיִם וְלֹא יָשְׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יַיִנָּם:

So. 1:13 καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν
καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

So 1:12 Et il adviendra, en ce temps-là [*en ce jour-là*],
que je fouillerai Jérusalem avec des lampes [*une lampe*] ⁸ ÷
et que je sévirai contre les hommes qui sont figés sur leur lie
≠ [*et je tirerai vengeance des hommes qui méprisent ses préceptes*]
eux qui disent en leur coeur : YHWH ne fait ni bien ni mal !
≠ [*mais qui disent en leur coeur :*
Le Seigneur ne fera aucun bien, ni ne fera aucun mal.]

So 1:13 Et leur richesse sera livrée au pillage et leurs maisons à la désolations
≠ [*Et leur puissance sera pour butin et leurs maisons pour ma désolation*]
et ils construiront des maisons, mais ils ne les habiteront pas
et ils planteront des vignobles [*implanteront des vignobles*],
mais ils n'en boiront pas le vin.

So 1:14 Il est proche le Jour de YHWH, le grand ! (il est) proche, (il vient) en toute hâte ! ...

- Mt. 20: 1 Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτῷ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
- Mt. 20: 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
- Mt. 20: 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς
- Mt. 20: 4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
- Mt. 20: 5 οἱ δὲ ἀπήλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.
- Mt. 20: 6 περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὥδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
- Mt. 20: 7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.
- Mt. 20: 8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελωνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
- Mt 19:30 Or de nombreux premiers seront derniers et des derniers premiers.
- Mt 20: 1 Car le Royaume des Cieux est semblable à un homme, un maître-de-maison, qui est sorti en même temps que tôt [= dès le matin] pour salarier des ouvriers pour son vignoble / sa vigne.
- Mt 20: 2 Or s'étant mis-d'accord avec les ouvriers sur un denier (pour) le jour, il les a envoyés à son vignoble / à sa vigne.
- Mt 20: 3 Et étant sorti [Oc. ayant traversé] vers la troisième heure, il en a vu [Oc. trouvé] d'autres qui se tenaient sur la place-publique, désœuvrés.
- Mt 20: 4 Et à ceux-là, il a dit : Allez vous aussi au vignoble / à la vigne et, quoi qui soit juste, je vous le donnerai.
- Mt 20: 5 Or ils s'en sont allés.⁹ [Or] étant sorti de nouveau, vers la sixième et la neuvième heure, il a fait de même.
- Mt 20: 6 Or vers la onzième heure, étant sorti, il en a trouvé d'autres qui se tenaient (là) et il leur a dit : Pourquoi vous êtes-vous tenus ici tout le jour, désœuvrés ?
- Mt 20: 7 Et ils lui disent : C'est que personne ne nous a salariés ; Et il leur dit : Allez vous aussi au vignoble / à la vigne.
- Mt 20: 8 Or, le soir étant advenu, le seigneur du vignoble / de la vigne dit à son intendant^o : Appelle les ouvriers et rends leur le salaire en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.
- Mt 20: 9 Et, venant, ceux de la onzième heure ont pris [reçu] chacun un denier.
- Mt 20:10 Et, venant, les premiers présumaient¹⁰ qu'ils recevraient plus et ils ont pris [reçu] chacun [le] un denier, eux aussi.
- Mt 20:11 Or, en prenant [recevant], ils murmuraient contre le maître-de-maison,
- Mt 20:12 en disant : Ceux-ci, les derniers, ont fait une seule heure et tu les as faits égaux à nous qui avons (sup)porté^o le poids [la lourdeur] du jour et la chaleur.
- Mt 20:13 Or lui répondant à l'un d'eux a dit : Compagnon, je ne suis pas injuste avec toi. Est-ce que ce n'est pas sur un denier que tu t'es mis-d'accord avec moi ?
- Mt 20:14 Enlève ce qui est tien et pars. Mais je veux donner à ce dernier comme à toi aussi.
- Mt 20:15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux en ce qui est mien ? ou ton œil est-il mauvais parce que je suis bon ?
- Mt 20:16 Ainsi les derniers seront premiers et les premiers derniers [[car beaucoup sont appelés, mais peu sont élus]].

- Mt. 21:28 τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ;
 ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο.
 καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν,
 Τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
- Mt 21:28 Or qu'en pensez-vous ?
 Un homme avait deux enfants
 et, s'avançant vers le premier, il a dit :
 Enfant, pars / va, aujourd'hui, **œuvre** au **vignoble** / à la vigne.
- Mt 21:29 Or, répondant, il a dit : Je ne veux pas
 mais, plus tard, se ravisant / regrettant, il s'en est allé [Occ. + au **vignoble** / à la vigne].
- Mt 21:30 Or, s'avançant vers l'autre,
 il a dit la même chose.
 Or répondant, il a dit : Me voici, Seigneur ! [Occ. Moi, Seigneur, j'y vais]
 et point du tout il ne s'en est allé
- Mt 21:31 Lequel des deux a fait le vouloir du Père?
 Ils disent : Le premier! [Occ. ≠ Le dernier !]
- Mt. 21:33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.
 Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης
 ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν
 καὶ ὄρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον
 καὶ ἐξέδετο αὐτὸν **γεωργοῖς** καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mt 21:33 Entendez une autre comparaison (21:45).
 (Il) était un homme, un maître-de-maison,
 lequel a **planté** un **vignoble** / une vigne et l'a entouré d'une clôture,
 et y a creusé un pressoir et a construit une tour (Is 5:2)
 et il l'a loué à des cultivateurs / paysans (21:41)
 et il est parti-en-voyage.
- Mt 21:34 Or quand s'est approché le moment des *fruits* (21:41)
 il a envoyé ses esclaves aux cultivateurs / paysans
 (pour) en prendre les fruits.
- Mt 21:35 Et les cultivateurs / paysans, prenant ses esclaves,
 ont battu l'un, tué l'autre, lapidé un autre.
- Mt 21:36 De nouveau, il a envoyé d'autres esclaves
 plus nombreux que les premiers,
 et ils leur ont fait de même.
- Mt. 21:39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
- Mt 21:37 Or / mais, après (cela), il leur a envoyé son Fils, en disant :
 Ils seront confondus (devant) mon Fils.
- Mt 21:38 Or les cultivateurs / paysans, voyant le Fils, se sont dit en eux-mêmes :
 Celui-ci est l'héritier.
 Venez ! Tuons-le et ayons son héritage.
- Mt 21:39 Et, le prenant, ils l'ont-jeté-dehors, hors du **vignoble** / de la vigne,
 et l'ont tué.
- Mt. 21:40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,
 τί ποιήσει τοῖς **γεωργοῖς** ἐκείνοις;
- Mt. 21:41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς
 καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις **γεωργοῖς**,
 οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
- Mt 21:40 Quand donc viendra le Seigneur du **vignoble** / de la vigne,
 que fera-t-il à ces **cultivateurs** / **paysans**-là ?
- Mt 21:41 Ils lui disent:
 Ces mauvais, de mauvaise-facon il (les) perdra,
 et le **vignoble** / la vigne, il (le) louera à d'autres **cultivateurs** / **paysans**
 lesquels lui remettront les fruits en leurs moments.

- Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,
 Ἐπιπέλωνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
 καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὠρυξεν ὑπολήμιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον
 καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mc 12: 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον
 ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελώνος·
- Mc 12: 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν·
- Mc 12: 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον·
 κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.
- Mc 12: 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεινον ἀπέκτειναν,
 καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.
- Mc 12: 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν·
 ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
 Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
- Mc 12: 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι
 Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
 δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
- Mc 12: 8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν
 καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελώνος.
- Mc 12: 9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος;
 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
 καὶ δώσει τὸν ἀμπελώνα ἄλλοις.
- Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :
 Un homme a planté un vignoble / une vigne
 et l'a entouré d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour
 et il l'a loué à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage
- Mc 12: 2 Et il a envoyé vers les cultivateurs / paysans un esclave au temps (fixé)
 pour qu'il prenne des cultivateurs / paysans les fruits du vignoble / de la vigne.
- Mc 12: 3 Et le prenant ils l'ont battu et l'ont (r)envoyé (les mains) vide(s)
- Mc 12: 4 Et de nouveau il a envoyé vers eux un autre esclave
 Et celui-là ils l'ont frappé à la tête et l'ont outragé
- Mc 12: 5 Et il a envoyé un autre Et celui-là ils l'ont tué
 Et beaucoup d'autres Ils ont battu les uns; ils ont tué les autres
- Mc 12: 6 Un seul il avait encore un fils bien-aimé
 Il l'a envoyé en dernier vers eux se disant : Ils respecteront mon fils !
- Mc 12: 7 Mais ces cultivateurs / paysans-là se sont dit entre eux :
 Celui-ci est l'héritier. Venez, tuons-le et l'héritage sera à nous !
- Mc 12: 8 Et, le prenant, il l'ont tué et l'ont jeté-dehors, hors du vignoble / de la vigne.
- Mc 12: 9 Que fera le Seigneur de la vigne ?
 Il viendra et perdra les cultivateurs / paysans
 et il donnera le vignoble / la vigne à d'autres

- Luc 13: 6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν·
Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ **ἀμπελῶνι** αὐτοῦ,
καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
- Luc 13: 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν **ἀμπελουργόν**,
Ἴδού τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ
καὶ οὐχ εὗρίσκω·
ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
- Luc 13: 6 Et il disait cette comparaison :
Quelqu'un avait un **figuier** planté dans son **vignoble** / sa vigne ;
et il est venu chercher du fruit et n'en a pas trouvé.
- Luc 13: 7 Et il a dit au **vigneron** :
Voilà trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier et je n'en trouve pas ;
coupe-le ; pourquoi donc encombre-t-il la terre ?
- Luc 13: 8 Celui-ci, répondant, lui a dit :
Seigneur, laisse-le encore cette année,
le temps que je creuse tout autour et que je mette du fumier.
- Luc 13: 9 Peut-être fera-t-il du fruit à l'avenir... Sinon, certes, tu le couperas.
- Luc 20: 9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην·
Ἄνθρωπός [τις] **ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα**
καὶ **ἐξέδετο** αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.
- Luc 20:10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον
ἵνα ἀπὸ τοῦ **καρποῦ** τοῦ **ἀμπελῶνος** δώσουσιν αὐτῷ·
οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.
- Luc 20:11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δούλον·
οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.
- Luc 20:12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι·
οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
- Luc 20:13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω;
πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσουται.
- Luc 20:14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.
- Luc 20:15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ **ἀμπελῶνος** ἀπέκτειναν.
τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ **κύριος** τοῦ **ἀμπελῶνος**;
- Luc 20:16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους
καὶ **δώσει** τὸν **ἀμπελῶνα** ἄλλοις.
ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.
- Luc 20: 9 Et il a commencé à dire au peuple la comparaison que voici :
Un homme a **planté un vignoble** / une vigne et il l'a **loué** à des cultivateurs / paysans
et il est parti en voyage pour un temps assez long.
- Luc 20:10 Et le moment venu, il a envoyé aux **cultivateurs / paysans** un esclave,
pour qu'on lui donne du **fruit** du **vignoble** / de la vigne ;
et les **cultivateurs / paysans** l'ont renvoyé les mains vides.
- Luc 20:11 Et il continué à mander un autre esclave ;
celui-là aussi, l'ayant battu et déshonoré {= traité avec mépris ?},
ils l'ont renvoyé (les mains) vides.
- Luc 20:12 Et il continué à mander un troisième ;
celui-ci aussi, l'ayant blessé, ils l'ont jeté-dehors.
- Luc 20:13 Or le seigneur de la vigne a dit : Que ferai-je ?
Je manderai mon fils, le bien-aimé ;
peut-être (que) celui-là, ils (le) respecteront.
- Luc 20:14 Mais en le voyant, les **cultivateurs / paysans** faisaient entre eux ce raisonnement :
Celui-ci est l'héritier ; tuons-le pour que l'héritage soit à nous.
- Luc 20:15 Et le jetant hors du **vignoble** / de la vigne, ils l'ont tué.
Que leur fera donc le **seigneur** du **vignoble** / de la vigne ?
- Luc 20:16 Il viendra et fera périr ces **cultivateurs / paysans**

et il donnera le vignoble / la vigne à d'autres ;
en entendant (cela), ils ont dit : Jamais de la vie !

- 1Co 9: 7 τίς στρατεύεται ἰδίῳ ὀψωνίῳ ποτέ;
τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει;
ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;
- 1Co 9: 3 Ma défense contre ceux qui me jugent, la voici :
- 1Co 9: 4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ? (...)
- 1Co 9: 7 Qui fait jamais campagne à ses frais ?
Qui plante un vignoble et n'en mange pas le fruit ?
Qui est-berger d'un troupeau et ne se nourrit pas du lait du troupeau ?

¹
Ce mot grec se trouve matériellement placé là où le TM a un mot inconnu — probablement non sémitique — qui figurera à nouveau après *kile'ayim* (mélanges) en Dt 22:11 et ne se retrouvera nulle part ailleurs. On ne peut savoir s'il traduit *sha'atenez* ou s'il a été ajouté comme une glose (il a été obélisé dans les Hexaples). L'adjectif grec exprimerait l'idée que ce tissu est non seulement "hybride", mais "frauduleux" ce qui est le sens habituel dans l'usage grec. Mais par ailleurs, on peut penser que en Lv "tissé de deux" ne traduit que *kile'ayim* et que *kibdèlos* se trouve matériellement l'équivalent de *sha'atenez*, ici comme en Dt 22.

« Si même tu nous avais emmenés [...] et si tu nous avais donné [...], tu aurais arraché les yeux ~—TM « Tu ne nous as même pas emmenés [...] et tu nous as donné [...]; est-ce que tu perceras les yeux [...] ? ~ En général, les traducteurs modernes considèrent que la négation du verbe emmener porte également sur le verbe donner: « tu ne nous as pas donné ~. Sur l'écart, voir *Intr.*,

³ *euphrainesthai* :
faire un usage privé, "profane", après les réjouissances qui accompagnent,

la quatrième année, la consécration des prémices (Lv 19:23-25); cf Jg 9:27.

Joseph précise : on ne doit pas ensemer une terre qui porte déjà un vignoble (AJ IV,228)

Pour Rachi, on ne doit pas semer ensemble "blé, orge et pépins de raisin".

Philon lit "diphoros" : en vue d'un double rendement, au risque d'épuiser la terre.

⁵ Contre façon de la liste des 7 fruits de la belle terre (obtenue par redondances : froment/pain) ???

⁶ בליל : (fourrage, mélange d'orge et d'avoine), a été lu : בלי-+ל : sans + lui.

⁷ √ vaB

= mauvaise odeur, infection =>, mauvaise herbe, plante puante; lambruches (raisins infects).

Pour Cyrille d'Alexandrie, une telle recherche « avec une **torche** » a eu lieu pour les Juifs lors de la prise de Jérusalem par Vespasien et Titus, selon le récit qu'en a fait Joseph.

⁹ C. Amphoux traduit «mais ils s'en allèrent».

«Selon cette lecture... il n'y a en somme dans la vigne que les premiers et les derniers.

Et c'est entre eux que se passe la dernière partie de la parabole».

¹⁰ Il me semble qu'ici il y a jeu de mots : le verbe *nomizô* renvoie à la Loi.